TORAH OHR · PARSHAS VAYISHLACH · MAAMAR 3

ויאמר יעקב אלהי אבי אברהם כו׳

"Y Yaakov dijo: 'D'os de mi padre Avraham…'"

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak

LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayishlach/3/

1 ויאמר יעקב אלהי אבי אברהם כו'. פי' שהתפלל שיומשך אליו המקיפים דקדושה של האבות לעזור לו שיוכל להמשיך המקיף דתהו הנ"ל שיתגלה למטה ועי"ז ג"כ הצילני נא מיד עשו כו' שלמטה.

"Y dijo Yaakov: 'D'os de mi padre Avraham…'" Esto significa que oró para que las luces circundantes de santidad (makifim) de los Patriarcas descendieran hacia él y lo ayudaran a hacer descender la luz circundante (makif) de Tohu mencionada antes, para que se revelara abajo; y que por medio de esto también [se cumpliera] "Sálvame, por favor, de la mano de Eisav…", [el Eisav] que está abajo.

2 ויחץ את העם כו' לשני מחנות כו'. הנה הטעם שחלק לשני מחנות דוקא. יובן ע"פ הקדמה הידוע שעיקר ההפרש בין עולם התהו לעולם התקון.

"Y dividió al pueblo… en dos campamentos…". Ahora bien, la razón por la que los dividió [a ellos] específicamente en dos campamentos se comprenderá a partir de la conocida introducción: la diferencia principal entre el Mundo de Tohu (Caos) y el Mundo de Tikkun (Rectificación) [es la siguiente].

שבעולם התהו היו הספירות מפורדים זה תחת זה אבל בעולם התקון הם בציור קוין דהיינו ג' קוין ימין ושמאל ואמצע

En el Mundo de Tohu, las Sefirot estaban separadas, una debajo de otra; pero en el Mundo de Tikkun están dispuestas en una configuración de líneas, es decir, tres líneas: derecha, izquierda y central.

שהקו האמצעי הוא המחבר ומייחד ג"כ ב' הקוין דימין ושמאל להיות מתכללים יחד כידוע דת"ת [דתפארת] הוא הממוצע בין חו"ג [חסד וגבורה] ומחברם יחד

La línea central es la que une y también integra las dos líneas, derecha e izquierda, de modo que se fundan entre sí; pues es sabido que Tiféret (belleza) es el mediador entre Jésed y Guevurá, y las une.

ולכך ישראל שהם בבחי' התקון אומרים ג"פ [ג' פעמים] קדוש דוקא וכתיב בהם ג"כ והייתם לי סגולה שהסגו"ל הוא ג' נקודות בחינת ימין ושמאל ואמצע כו'

Por eso, Israel, que pertenece al nivel de Tikkun, dice precisamente "Santo" tres veces; y también está escrito acerca de ellos: "Ustedes serán para Mí un tesoro (segulá)", pues el segol [vocal] consiste en tres puntos, el aspecto de derecha, izquierda y centro…

אבל בעולם התהו שהיו בבחי' פירוד זת"ז [זה תחת זה] ולא נתייחדו יחד ה"ז [הרי זה] רק בחי' ב' קוין שהחסד הוא בפ"ע [בפני עצמו] והגבור' [והגבורה] הוא בפ"ע [בפני עצמו].

Pero en el Mundo de Tohu, donde estaban en un estado de separación, una debajo de otra, y no se unían entre sí, esto corresponde únicamente al nivel de dos líneas: Jésed estaba por sí solo y Guevurá estaba por sí sola.

3 וכמ"ש ביאור הדברים במ"א שהענין הוא לפי שבתהו היו האורות מרובים והכלים מועטים

Y como está explicado en otro lugar, el punto es que en Tohu las luces eran abundantes y las vasijas, escasas.

ולכן מצד קוטן הכלי לפ"ע [לפי ערך] האור ע"כ אין הכלי יכולה להכיל ב' הפכים חו"ג [חסד וגבורה] יחד

Por lo tanto, debido a que la vasija es pequeña en relación con la luz, no puede contener a la vez dos opuestos: Jésed (bondad) y Guevurá (contención).

עד"מ באדם מי ששכלו קטן לא יכיל ב' הפכים כלל אלא אם יטה שכלו לזכות לא ימצא אז שום שכל לחוב ולא יסבול שום נטיה לחוב בלבו אלא רק טוב וחסד בלבד.

A modo de analogía, en una persona: quien tiene un intelecto limitado no puede contener en absoluto dos opuestos. Si inclina su intelecto hacia la absolución, entonces no encontrará ningún razonamiento que sustente la culpabilidad y no tolerará en su corazón inclinación alguna hacia ella, sino únicamente bondad y benevolencia.

4 ובהיפוך כאשר יטה לחוב לא יסבול כלל נטיה לזכות ונמצא אינו אלא בקו א' תמיד פעמים בקו הימין לזכות ופעמים בקו השמאל לחוב

Y, a la inversa, cuando se inclina hacia la culpabilidad, no tolera en absoluto ninguna inclinación hacia la absolución. Resulta que siempre está únicamente en una línea: a veces en la línea derecha, hacia la absolución, y a veces en la línea izquierda, hacia la culpabilidad.

והרי הקוין מפורדי' שכשהוא בבחי' חסד לא יוכל לסבול בחי' דין וכן להיפוך וזהו הנק' בחינת ב' קוין שהחסד הוא בפני עצמו והגבורה בפני עצמה.

Así, las líneas están separadas, pues cuando se encuentra en el aspecto de Jésed (bondad), no puede tolerar el aspecto del juicio, y lo mismo ocurre a la inversa. A esto se lo llama el nivel de las dos líneas: Jésed está por sí solo y Guevurá (contención) está por sí sola.

אבל בתקון שהת"ת [שהתפארת] מכריע בין חו"ג [חסד וגבורה] היינו שגם בשעת הדין יוכל להיות ג"כ נטיה לזכות וכן להיפך לפי שבתקון האורות מועטים והכלים מרובים

Pero en Tikkun, donde Tiféret (belleza) decide entre Jésed y Guevurá, esto significa que incluso en el momento del juicio también puede haber una inclinación hacia la absolución, y lo mismo a la inversa, porque en Tikkun las luces son pocas y las vasijas, numerosas.

נמצא הכלי רחב לקבל גם ב' הפכים וכמו באדם שדעתו רחבה יוכל לסבול ב' הפכים יחד וישכנו במוחו ולבו

Resulta que la vasija es lo bastante amplia como para recibir incluso dos opuestos. Es como una persona cuya mente es amplia: puede tolerar dos opuestos a la vez, y estos habitan [juntos] en su mente y en su corazón.

שמצד זה יש סברא לזכות אע"פ [אף על פי] שמצד אחר יש סברא לחוב כו' והרי בתקון מתייחדים חו"ג [חסד וגבורה] יחדו וזהו ענין ג' קוין. (ועמ"ש מזה לקמן פ' יתרו בד"ה להבין ביאור ענין האבות הן הן המרכבה)

[Ve] que desde este lado hay un argumento para absolver, aunque desde otro lado haya un argumento para condenar… Así, en Tikkun, Jésed y Guevurá se unen, y esto es la idea de las tres líneas. (Y véase lo que se escribe sobre esto más adelante, en la parashá de Yitró, en el maamar que comienza: "Para entender la explicación de la idea de que los Patriarcas son ellos mismos la Carroza").

ואמנם בעובדא זו דיעקב ועשו שהיה יעקב צריך להמשיך לו המקיף דתהו שהוא בחי' האור דתהו שבלי גבול כו' לכך הוצרך להעלות מ"ן [מיין נוקבין] לשם.

Sin embargo, en este episodio de Yaakov y Eisav, en el que Yaakov necesitaba hacer descender para sí la luz circundante de Tohu, que es el aspecto de la luz de Tohu que no tiene límite…, por eso necesitó elevar allí mayin nukvin («aguas femeninas»).

וידוע שהמ"ן [שהמיין נוקבין] צריך להיו' [להיות] לפי אופן ההמשכה שרוצה להמשיך משום שלפי אופן ההעלא' [ההעלאה] כך היא ההמשכה.

Y es sabido que los mayin nukvin deben corresponder a la modalidad del descenso que se desea atraer, pues según es la modalidad de la elevación, así es la del descenso.

5 והואיל וכן מאחר שבתהו היה רק ב' קוין כנ"ל לכך הוצרך יעקב לעשות עצמו ג"כ בדוגמא זו.

Y puesto que esto es así, dado que en Tohu había solo dos líneas, como se mencionó antes, por eso también Yaakov necesitó hacerse conforme a este patrón.

וזהו ויחץ את העם כו' לשני מחנות להיות דוגמת עולם התהו שלשם היה זת"ז [זה תחת זה] ולא בציור ג' קוין כנ"ל ועי"ז יתקשר בעולם התהו להמשיך האו"מ [האור מקיף] כו'.

Y esto es [el sentido de] "Y dividió al pueblo… en dos campamentos": para seguir el patrón del Mundo de Tohu, donde [las Sefirot] estaban una debajo de la otra y no dispuestas en una configuración de tres líneas, como se mencionó antes; y mediante esto se conectaría con el Mundo de Tohu para hacer descender la luz circundante (Or Makif)…

6 ומזה הטעם עצמו יובן הטעם מה שהקריב יעקב המנחה עזים מאתים כו'. שענין מנחה זו היא העלא' [העלאת / העלאה] מ"ן [מיין נוקבין] להמשיך המקיף הנ"ל

Y por esta misma razón se entenderá por qué Yaakov ofreció el obsequio (minchah) de «doscientas cabras…». Pues este obsequio es la elevación de mayin nukvin (aguas femeninas) para atraer hacia abajo la luz abarcante mencionada arriba.

והוא ע"ד ענין הקרבנות שהם העלאת מ"ן [מיין נוקבין] להמשיך מ"ד [מיין דוכרין] כנודע ואעפ"כ [ואף על פי כן] היתה מנחתו שלא ע"ד אופן ומשפט הקרבנות שבתורה כו'. בהיות שמעשה הקרבנות הוא מבהמות טהורים ושחוטים דוקא. אך השחיטה כשירה בזר.

Esto se asemeja a los sacrificios, que son la elevación de mayin nukvin para atraer hacia abajo mayin duchrin («aguas masculinas»), como es sabido. Sin embargo, su obsequio no se ajustaba al modo ni a las leyes de los sacrificios de la Torá… Pues la práctica de los sacrificios requiere animales puros y específicamente degollados. No obstante, el degüello es válido [cuando lo realiza] un no sacerdote.

7 ולא מצינו קרבן בתורה בחי רק בשעיר דעזאזל וגם בקרבנות לא היו מקריבים רק החלב והדם.

Y no encontramos en la Torá ningún sacrificio [ofrecido] vivo, salvo el macho cabrío [enviado] a Azazel; y también en los sacrificios solo ofrecían [sobre el altar] la grasa y la sangre.

והמנחה הזאת ששלח יעקב לעשו היו בהמות טמאות ג"כ כמ"ש גמלים מניקות כו'. וגם שהן חיין ולא שחוטין

Pero esta ofrenda que Yaakov envió a Eisav incluía también animales impuros, como está escrito: "camellas que amamantaban…"; y además estaban vivos y no habían sido degollados.

והענין הוא משום שהעלאת מ"ן [מיין נוקבין] שהיא המנחה דיעקב הוא להמשיך מ"ד [מיין דוכרין] מבחי' המקיף דעולם התוהו.

Y la explicación es que la elevación de mayin nukvin (aguas femeninas), que es la ofrenda de Yaakov, tiene por objeto hacer descender mayin duchrin (aguas masculinas) desde el nivel de la luz circundante del Mundo de Tohu.

8 והמ"ן [והמיין נוקבין] והמ"ד [והמיין דוכרין] דעולם התהו הוא משונה ובאופן אחר מן המ"ן [המיין נוקבין] ומ"ד [ומיין דוכרין] דעולם התקון שהוא ענין הקרבנות שבתורה שהתורה היא מבחי' עולם התקון דאצילות

Y el mayin nukvin [despertar desde abajo] y el mayin duchrin [flujo desde arriba] del Mundo de Tohu son diferentes y de una naturaleza distinta del mayin nukvin y el mayin duchrin del Mundo de Tikún, que corresponden a los sacrificios de la Torá, pues la Torá proviene del nivel del Mundo de Tikún de Atzilut.

והיינו כי עולם התקון הוא בחי' אור פנימי שהאורות מתצמצמים ונתפסי' [ונתפסים] בתוך הכלי ומאחר שהאור יכול להתיישב בתוך הכלי זהו הוראה שכבר נתצמצם האור בצמצומים רבים וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שבתקון האורות מועטים כו'.

Es decir, el Mundo de Tikún es el nivel de la luz interior, donde las luces se contraen y quedan contenidas en la vasija; y como la luz puede asentarse dentro de la vasija, esto indica que ya se contrajo mediante muchas contracciones, como está escrito en Etz Chaim, que en Tikún las luces son pocas...

לכן התורה שנמשכת משם היא ג"כ בבחי' דקדוקים וצמצומים.

Por lo tanto, la Torá que se prolonga desde allí también se expresa mediante detalles precisos y contracciones.

9 ולכן מפורש בתורה סדר העלאת מ"ן [מיין נוקבין] דתקון הכל בדקדוקים שהוא משפט מעשה הקרבנות שיהיו מבהמות טהורים ומג' מיני בהמות לבד ושיהיו שחוטין דוקא ויש הרבה דברים שהקרבן נפסל בו

Por lo tanto, el orden de elevar mayin nukvin [despertar desde abajo] de Tikkun se expone en la Torá con todos sus detalles precisos, en las leyes de la práctica de los sacrificios: que estos provengan de animales puros y únicamente de tres especies de animales, y que sean degollados específicamente; además, hay muchas cosas que invalidan el sacrificio.

וכן בענין ההקרבה איך ומה הרבה דקדוקין כו' כי כל התור' [התורה] הוסדה בדרך זה בצמצומים ומדידות מפני שהיא מבחי' התקון שהאורות מצומצמים תוך הכלים ולכן מדקדק' ג"כ בכמה מיני צמצומים ודקדוקים כו'.

Y del mismo modo, en cuanto a la ofrenda —cómo y qué se ofrece—, [hay] muchos detalles precisos… Pues toda la Torá fue establecida de esta manera, con contracciones y medidas, porque proviene del nivel de Tikkun, donde las luces están contraídas dentro de las vasijas; por eso también es rigurosa en muchos tipos de contracciones y detalles precisos….

אבל יעקב העלה מ"ן [מיין נוקבין] לבחי' המקיף דתהו כנ"ל שהוא אור גדול בבחי' א"ס שלכן לא יכול הכלי להכילו ונשאר בבחי' מקיף

Pero Yaakov elevó mayin nukvin al nivel de la luz circundante de Tohu, como se mencionó antes: una luz grandiosa, en el nivel del Infinito (Ein Sof), de modo que la vasija no podía contenerla y esta permaneció en el nivel de luz circundante.

(לכך שלח המנחה שהוא העלאת מ"ן [מיין נוקבין] לשם) אף בהמות טמאות גמלים מניקות כו'. וכולן היו חיין ולא שחוטין כו'.

(Por eso envió la ofrenda, que era la elevación de mayin nukvin hacia allí,) incluso animales impuros, «camellas que amamantaban…»; y todos estaban vivos y no habían sido degollados….

כי להיות האור בבחי' א"ס לכן אין שם הצמצומים והדקדוקים כי א"ס ב"ה הוא כל יכול לסבול הכל אף טמאין ושיהיו חיין כו' שאין נמצא שם דקדוקים וצמצומים כלל.

Pues, dado que la luz está en el nivel del Infinito, allí no hay contracciones ni detalles precisos; porque el Infinito, bendito sea, todo lo puede y puede soportarlo todo, incluso animales impuros y que estén vivos…; allí no se encuentran en absoluto detalles precisos ni contracciones.

10 וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] גבי חזיר שעתיד לחזור וליטהר היינו לע"ל [לעתיד לבוא] שיבולע המות לנצח ואז יתגלה עצמות א"ס ויוכל גם חזיר להתעלות משא"כ עתה.

Y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca del cerdo (chazir), que está destinado a volver (lachazor) y volverse puro, es decir, en el Tiempo Venidero, cuando "la muerte será tragada para siempre"; entonces se revelará la esencia del Infinito (Ein Sof), y hasta el cerdo podrá elevarse, cosa que no ocurre ahora.

לכן יעקב ששלח המנחה לעשו שהוא העלאת מ״ן [מיין נוקבין] למקיף דתהו שבבחי׳ א״ס שלח ג״כ דברים טמאים ולכך שלח ג״כ גמלים מניקות

Por eso Yaakov, que envió el regalo a Eisav —lo cual representa la elevación de mayin nukvin [aguas femeninas] hacia la luz abarcadora de Tohu [Caos], que está en el nivel del Infinito—, también envió cosas impuras; por eso también envió camellas lactantes.

כי אדרבה שרשן של גמלים הוא מאד נעלה כמ״ש באליעזר עבד אברהם שלקח יו״ד גמלים מגמלי אדניו וכל טוב אדניו בידו והוא ענין כגמול עלי אמו כו׳

Pues, por el contrario, la raíz de los camellos (gemalim) es muy elevada, como está escrito acerca de Eliezer, el servidor de Avraham: tomó diez camellos de los camellos de su amo, "con todos los bienes de su amo en su mano"; y esto alude a "como un niño destetado (gamul) sobre su madre…".

וכ״ז [וכל זה] לא היה יכול לעשות רק יעקב וקודם מ״ת [מתן תורה] אבל אנחנו כבר ניתן לנו התורה מבחי׳ התקון ומה שהוא טמא ואסור ע״פ התורה הוא מרוחק ולא יוכל להתעלות כלל כו׳ והכרת תכרת הנפש באכלה חלב כו׳ וכיוצא:

Y todo esto solo podía hacerlo Yaakov, y [solo] antes de la Entrega de la Torá. Pero a nosotros ya se nos ha dado la Torá desde el nivel de Tikún [Rectificación], y todo lo que, según la Torá, es impuro y está prohibido se encuentra alejado y no puede elevarse en absoluto…; y "esa alma será ciertamente extirpada" por comer grasa prohibida…, y cosas semejantes.

LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escuelas y proyectos sin fines de lucro pueden copiarla, imprimirla y compartirla libremente, y pueden pedir donaciones para cubrir el costo de impresión; nunca puede venderse. Citen a Kehot Publication Society y likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayishlach/3/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak